

TEXTOS MEDIEVALES

Colección
creada y dirigida
por
Antonio Ubieto Arteta
Catedrático de la Universidad
Valencia



SI SE SABE POCO,
PUBLICA UN LIBRO



La versión digitalizada de esta obra se publica con permiso de los herederos legales de su autor bajo licencia Comunes Creativos BY-NC-ND. Se permite descargar la obra y compartirla con otras personas, siempre que se reconozca su autoría (BY). No se puede utilizar comercialmente (NC) ni se puede cambiar de ninguna manera (ND)

CAFFARO

DE CAPTIONE ALMERIE ET
TORTUOSE

Edición e índices preparados por
ANTONIO UBIETO ARTETA

VALENCIA
1973

PROLOGO

ISBN: 84-7013-050-1.

Depósito Legal: V. 789-1973.

Reproducido por Facsímil, Cronista Almela y Vives, 2. Valencia - 10.

Contiene este volumen una breve crónica escrita por el genovés Caffaro sobre la conquista de Mahón (1147), Almería (1147) y Tortosa (1148), con motivo de la Segunda Cruzada.

Caffaro había intervenido en otra expedición anterior contra Menorca y Almería, y recogió la versión de los participantes. Por la cercanía a los acontecimientos (la escribió antes de 1154), y por contener un punto de vista que hasta la fecha no ha sido tenido en cuenta por la historiografía española merece la pena su reproducción, a pesar de que ha sido reiteradamente publicada en Italia y Alemania desde el siglo XVII. Y aun es posible que exista una edición anterior, ya que Zurita la incluyó en el libro II^o de sus *Anales*.

En esta edición reproduzco el texto dado por Belgrano, prescindiendo de las variantes, y distribuyendo en epígrafes su contenido. Añado alguna nota cronológica a pie de página, con objeto de facilitar su estudio. Copio primeramente los fragmentos que el mismo Caffaro dedicó a la primera expedición genovesa contra Menorca y Almería (1146), ya que también son desconocidos prácticamente por la historiografía española. Y, además, reproduzco al final las noticias sobre el pacto de Génova con el rey Lobo, tomándolo de los mismos *Annales*.

El autor. Los textos históricos de Caffaro contienen relativa abundancia de datos sobre su persona, aunque la documentación particular ha permitido fijar su vida. Precisamente sus *Annales Ianienses*, al historiar el año 1160, dicen: *Quoniam recordari preterita*,

*meditari presentia, preuidere (futura) bonum et utile esse uidetur, ideoque preteritorum, presentium et futurorum Ianuensium consulum nomina et eorum facta, et qui in Ianuensi ciuitate singulis annis acciderunt, Caffarus cum in etate XX annorum erat, scribere et notificare incepit, et sicuti in hoc libro scriptum est, usque in hodiernum diem composuit et notauit, et deinceps in antea donec uixerit, Deo concedente, illud idem se facturum promisit. Quapropter sicuti suprescripti consules rem publicam Ianuensem in hoc anno tractauerunt, in quo anno numerus octuaginta annorum etatis Caffari incipitur et computatur, per presentem scripturam eius ueritas cognoscatur*¹.

Lo que supondría que Caffaro habría nacido el año 1080; a los veinte años, hacia el año 1100, comenzaría a recoger datos sobre los cónsules genoveses, y que en 1160 estaba al final de su vida con ochenta años. Si consideramos que los *Annales Ianuenses* comienzan con la narración de lo ocurrido en 1099/1100 resulta admisible aquella fecha del 1080 para la de su nacimiento. En el verano de 1100 la documentación ya lo cita en la renuncia que el sacerdote Richizo y otros clérigos hicieron de su derecho sobre la iglesia de los Santos Salvador y Teodoro de Fassolo.

Navegó abundantemente por el Mediterráneo, y hasta nos dió un itinerario breve del Próximo Oriente, contado en millas: *predicta namque miliaria per arbitrium Cafari scripta sunt. Quoniam Cafarus ab Antiochia usque ad Iopem sepe et sepe per terram militauit et per mare nauigauit, et suum tale arbitrium per se cogitando, tot miliaria, ut dictum est, esse narrauit* (p. 116).

Ejerció reiteradas funciones públicas en Génova. El año 1123 asistió al concilio de Letrán, fue cónsul en los años 1124, 1127, 1130, 1141, 1144, 1146 y 1149; representó a su ciudad y realizó negociaciones con Federico I Barbarroja en 1154 y 1158. Actuó en la primera expedición (1146) contra Menorca y Almería, narrando la segunda (1147), que reproduzco en este volumen. Y puntualmente fue añadiendo cada año lo más importante que sucedía en Génova. Si en 1160 todavía estaba con fuerzas para contar lo de ese año, al siguiente (1161), ya añadía esta consideración: *quod uero noui consules de hac re et de omni augmentatione rei publice suo tempore fecerint, Caffarus, si uixerit,*

¹ Cfr. *Annales Ianuenses*, edic. de Luigi Tommaso BELGRANO, *Annali Genovesi di Caffaro e de suoi continuatori dal MXCIX al MCCXCIII*, I (Roma 1890), p. 59-60.

cum tempus fuerit, Deo concedente, scribere non tardabit (p. 63-64).

Y poco a poco vería declinar sus fuerzas. En 1163 debió realizar un esfuerzo considerable para redactar las correspondiente líneas, pues *quapropter quomodo predictae consules communium et causarum rem publicam Ianuensem et placitare tractauere in hoc anno, necesse est ut Caffarus solito more notificare non pigritetur* (p. 74).

Todavía vivió Caffaro unos tres años más, aunque no escribió. Su continuador Oberto el Canciller dice al comenzar su obra (que continuaba la de Caffaro) que éste murió a los ochenta y seis años de edad (cfr. p. 155 de la edición de Belgrano). Oberto resumió así: *Caffarus quidem uir fuit uita moribusque honeste compositus, satisve abunde claro nomine plenus*. La muerte de Caffaro habrá que colocarla en 1166.

Del interés de la obra de Caffaro para Génova dará idea el hecho de que los cónsules genoveses dieron orden al escribano Guillermo de Columba que copiase en el cartulario de la ciudad la obra de aquél (*Consules uero audito consilio consiliatorum, palam coram consiliatoribus, W(illermo) de Columba publico scribano preceperunt, ut librum a Cafaro compositum et notatum scriberet et in comuni cartulario poneret, ut deinceps cuncto tempor futuris hominibus Ianuensis (ciuitatis) uictorie cognoscantur* (p. 3).

Su producción historiográfica. Caffaro escribió varias obras sobre temas coetáneos. Quizás la más importante sea sus *Annales Ianuenses*, que se inician con acontecimientos de los años 1099/1100 y acaban con la narración de lo sucedido en 1163.

Los *Annales Ianuenses* se redactaron a lo largo de toda la vida del autor, en fechas distintas. Y, al parecer, no siempre de una forma inmediata a los acontecimientos. Así se habla en 1100 de la coronación de Balduino I como rey de Jerusalén, indicando que este monarca “deinceps regnum per XVII uiriliter rexit et habuit” (p. 7), lo que nos indicaría que este dato sobre 1100 se escribió después de 1118, fecha en que murió Balduino I. Es admisible que en 1154 se incorporó a los archivos genoveses la obra de Caffaro, y que después se fue ampliando —posiblemente dictada por el autor— de acuerdo con el correr de los acontecimientos.

Otras obras de Caffaro fueron:

La *Ystoria captionis Almarie et Turtuose ann. M. C. XXXXVII et M. C. XXXXVIII*, que es objeto de este breve volumen.

La *Notitia episcoporum Ianuensium ann. MXCIX-MCXXXIII*.

De *liberatione civitatum orientis liber*, donde narra la Primera Cruzada a Tierra Santa y sus resultados, alcanzando con los prolegómenos desde 1083 hasta 1109.

Caffaro tuvo gran interés por los temas españoles, y principalmente por lo relacionado con lo que en su época formaba la Corona de Aragón.

A poco de comenzar sus *Annales Ianuenses* recoge unas notas analíticas, entre las que figura ésta: *in primo exercitu Tortuose M^o. XC^o. III^o. (p. 13)*. La misma grafía para Tortosa que luego se encuentra en la obra objeto de este volumen. Poco más adelante (p. 14), dice: *anni Domini M^o. C^o. II^o. Tortosa de Suria capta fuit*, diferenciando una población de otra.

Esta noticia sobre Tortosa y su posible ataque en 1093 no aparece confirmada por la historiografía cristiana española. Pero quizás sea interesante recordar que Fraga y Tortosa han ido siempre juntas en los problemas de reconquista, y que según el *Rawd al-qirtas* Fraga fue conquistada por los cristianos el mismo año 1093.

El día 28 de noviembre de 1127 Caffaro estaba en Barcelona junto con su paisano Ansaldo Crispino para firmar un tratado con Ramón Berenguer III¹.

Correspondiente al año 1137 ofrece esta interesante noticia: *et in isto consulatu galee XXII iuerunt in garbum, sequendo galeas sarracenorum XL de caito Maimono Almarie; et non inuenientes, ceperunt plures naues sarracenorum, cum peccunia magna et uictoria Ianuam redierunt* (p. 29).

En relación con el año 1144 copia: *in isto consulatu galea I Ianuensium iuit, propter predam quam faciebant comes Milgorii, frater comitis Barcilonie, supra Ianuenses; et bello incepto a comite cum galea, interfectus est comes a quodam balistario galee. Iterum prefati consules miserunt Prouintiam, et fecerunt capere unam sagitteam ex predatoribus qui depredabant Ianuenses, ideoque oculos eis extraere fecerunt* (p. 32).

De 1146 señala la primera expedición contra Menorca y Almería (p. 33-35), de la que doy copia en las páginas 17-18.

Para 1158 da esta nota, dentro de un contexto más amplio e interesante: *Unde cum hec que debent bene prestiterint et, diuinitate*

¹ Cfr. Antonio de CAPMANY Y DE MONTPALAU, *Memorias históricas sobre la marina, comercio y artes de la antigua ciudad de Barcelona*, IV (Madrid 1779), 3.

propitia, barbarorum impetus et insultus, quibus tota maritima a Roma usque Barchinoniam cotidie uexabatur, procul expulerant, ut ab eis quisque securus dormiat et quiescat sub ficu et uite sua, quod annuali dispendio decem milia marcharum argenti imperium fecisse non poterat, ulla ratione non possunt indebita postulari (p. 50).

En 1160 copia incidentalmente: *legatos plures, Enricum Guercium consulem ad imperatorem Constantinopolitanum, et Obertum Spinulam ad Lupum regem Ispanie pro comuni utilitati miserunt* (p. 60).

Las relaciones con el rey Lobo se concretaron en un acuerdo en el año 1161. Doy en apéndice I el texto de Caffaro.

Para 1162 da la noticia de la muerte de Ramón Berenguer IV: *Acciderat autem antea ut Raimundus Berengarius Barchinonensis comes, qui ad curiam accedebat, obierit apud burgum Sancti Dalmacii die octaua augusti*.

La conquista de Almería y Tortosa constituye el texto de Caffaro que nos interesa. Pero estas conquistas se efectuaron en 1147 y 1148, respectivamente. Antes, los genoveses ya habían realizado una expedición muy interesante, de la que nos da cuenta Caffaro en sus *Annales*, y que se produjo en 1146 (ver las páginas 17-18 de este libro).

El año 1146 fueron elegidos los correspondientes cónsules, entre los que estaba Caffaro, que pronto comandó una flota de veintiocho barcos, que se dirigió a las citadas Menorca y Almería. En Menorca realizaron unas incursiones contra los musulmanes, vencidos. Y después se dirigieron contra el puerto de Almería, desembarcando en sus cercanías, y se fortificaron. Entraron en negociaciones con los almerienses hasta firmar una tregua a cambio de ciento trece mil morabetinos, de los que sólo recibieron los genoveses en el acto la cantidad de veinticinco mil. Durante toda la noche el rey almeriense abandonó la ciudad, y al día siguiente los musulmanes eligieron otro rey, que entretuvo a los sitiadores hasta ocho días con sus promesas. Al no cumplirlas, los genoveses bajaron a tierra y permanecieron allí durante veintidós días, hasta que la llegada del invierno les obligó a volverse a Génova¹.

¹ Ver el texto del *Rawd al-Qirtas* copiado en la nota de la p. 17.

Al año siguiente (1147), con motivo de la Segunda Cruzada, nuevamente los genoveses acudirían a Menorca, Almería y, finalmente, Tortosa. Pero ahora irían sus cuatro cónsules, distintos a los que el año anterior de 1146 habían ordenado la expedición comandada por Caffaro.

La obra de Caffaro se escribió, naturalmente, después de 1148, fecha de la conquista de Tortosa, y posiblemente antes de 1154, cuando el cuerpo de su obra *Annales Ianuenses* ya estaba terminado, pues en éstos se señala que no se trata más ampliamente el tema, ya que *scriptum est in libris et in istoriis Ianuensium a sapientibus factis, qui uiderunt et interfuerunt, unde quamuis omnis scribere non possimus, particulam tamen ad presens scribamus* (p. 35).

Este texto, por otro lado, confirma en la idea de que Caffaro no intervino en la segunda expedición genovesa a Almería, sino que debió escribirlo a base de las narraciones de los participantes.

Ediciones. Se han realizado por lo menos seis ediciones de este texto. Debe existir una del siglo XVI, que no he visto citada, pues Zurita en sus *Anales* resumió esta fuente. Es posible que manejase alguna copia hoy no localizada, pues de los tres códices conocidos, dos se encuentran en París y otro en Londres.

Las ediciones conocidas son:

Raffaello della TORRE, *Controversiae Finarienses* (Génova 1642), p. 9.

MURATORI, *Rerum Italicarum Scriptores*, VI (Milán 1725), columnas 247-610.

Caffaro e suoi continuatori Annali di Genova dall'anno 1100 al'anno 1294. Testo latino con traduzione italiana. Note e documenti (Génova 1828), VIII más 232 páginas.

PERTZ, *Monumenta Germaniae Historica, Scriptores*, 18 (Hannover 1888), páginas 36-39.

Luigi Tommaso BELGRANO, *Annali Genovesi di Caffaro e de'suoi continuatori dal M. XC. IX. al M. CC. XC. III* (Roma 1890), vol. I, páginas 79-89, de donde se toma la de este libro.

El erudito don Enrique Bayerri señala que "una buena traducción es la del marqués CESARE IMPERIALE DI SANT'ANGELO, *Annali*

Genovesi di Caffaro e dei suoi continuatori, etc. En 1923 publicaba el tercer tomo a nombre del Istituto Storico Italiano"¹. Pero esta obra no contiene ninguna traducción, sino los textos latinos de los *Annales Ienuenses* desde el año 1225 al de 1250, y no tienen nada que ver con la conquista de Tortosa.

Su conocimiento en España. Zurita vertió íntegra esta breve crónica en sus *Anales*². Pero después no parece que haya sido utilizada por los historiadores. Hasta la fecha sólo he visto una cita muy confusa en la mencionada *Historia de Tortosa*, cita que lleva al convencimiento de que su autor no conoció directamente la crónica de Caffaro, sino a través de la obra de Agostino Giustanini, *Castigatissimi Annali della Repubblica de Genoa*, segunda edición (Génova 1834), y de alguna carta particular de algún erudito italiano.

Los datos contenidos en la obra de Caffaro los recoge Bayerri a través de intermediarios, sin darse cuenta de su procedencia.

1 Cfr. Enrique BAYERRI, *Historia de Tortosa y su comarca*, VI (Tortosa 1954), p. 761, nota 1.

2 Cfr. Gerónimo ZURITA, *Anales de la Corona de Aragón*, libro II, edic. de A. Ubieto Arteta (Valencia 1967), p. 31-33.

Fragmento de los
Annales Ianuenses
de Caffaro

In uicesimo quinto consulatu unius anni fuerunt consules de comuni quatuor Ansaldus Mallonus, W(illielmus) Niger, Caffarus, Lanfrancus Piper; et de placitis quatuor Boiamundus, Marinus de Porta, Sismundus Muscula, Rainaldus Gobus. Et in isto consulatu predicti consules miserunt galeas XXII et golabios VI cum multis machinis lignaminis de castellis, et cum centum militibus cum equis supra sarracenos ad Minoricam et alia loca usque in Almaria. De quibus galeis Caffarus consul fuit guida cum Oberto Turre, quem elegit sibi sotium in hoc itinere.

Postquam uero ad Minoricam uenerunt, terram descenderunt cum equis et militibus et cum bellatoribus uiris; et sic cum lorice et elmis et aliis armis, dimissis galeis cum paucis in portu Forneli, milites et pedites multa uexilla defferentes per totam insulam armati perrexerunt, et capientes sarracenos et raubam, deuastando casales per quatuor dies, ad galeas redierunt; ibique sub tentoriis quiescentes, ecce milites sarracenorum CCC fere usque ad tentoria armata manu latenter uenerunt, multos pedites secum habentes.

Ianuenses uero ilico equos ascenderunt, et bellum statim cum sarracenis inceperunt. Et sarraceni terga uertentes sine mora fugere inceperunt. Et sic Ianuenses per octo miliaria eos sequentes, duas partes militum et peditum sarracenorum interfecerunt, et in campis mortuos dimiserunt.

Postea uero ad ciuitatem ipsius insule perrexerunt, et ceperunt, et eam destruxerunt, et peccuniam in galeis posuerunt.

Preterea prefate galee omnes deinde Almariam perrexerunt ¹, et in

1 "El año 540 (que llenó desde el 24 de junio de 1145 hasta el 12 de junio de 1146 del sistema actual), . . . atacó el enemigo a Almería con ochenta navíos, quemó sus huertas, y se fue" (Cfr. IBN ABI ZAR^c, *Rawd al-qirtas*, traducción de A. HUICI, en "Textos Medievales", 13 (Valencia 1964), página 509.

portu Almarie multas naues honeratas ex multis magnis diuitiis inuenerunt, et peccuniam inde extraxerunt et in galeis posuerunt.

Et postea in terram descenderunt, et tentoria prope ciuitatem posuerunt, gatas et machinas et predeiras ibi fecerunt.

Interim uero sarraceni territi pacem et treguam Ianuensibus peccierunt, et pro pace, si Ianuenses facerent, centum tredecim miliaria marabetinorum ualens promiserunt.

Quibus Caffarus et Obertus Turris pro ceteris sic responderunt: "non pacem, sed treguam usque ad reditum Ianue faciemus, si predictos marabetinos ad presens nobis dederitis". Statim namque sarraceni, timori comoti, dixerunt: "accipite ad presens XXV miliaria, et de aliis dabimus uobis ostaticos VIII cum elemino; usque ad octo dies complebimus alios". Et in presenti nocte marabetinos XXV milia dederunt.

Et donec marabotini numerabantur in nocte, et comiti galearum supra marabetinos diuidendo stabant, infra hoc rex Almarie clam cum duabus galeis et cum innumerata peccunia nocte recessit.

Name ueniente sarraceni alium regem elegerunt, qui ilico predictos ostaticos ad galeas misit, et predictam peccuniam dare promisit. At quia ad terminum octo dierum peccuniam non soluit, Ianuenses inde, ira comoti, terram descenderunt, et bella multa cum manganis et gatis ad ciuitatem dederunt, et per XXII dies in tentoriis galearum in terra steterunt.

Et postea superueniente ieme inde recesserunt, et Ianuam cum triumpho et magna peccunia capta Ianuam uenerunt. M. C. XL. VI.

DE CAPTIONE ALMERIE ET TORTUOSE

Patet fere uniuerso orbi, quoniam olim per multa tempora christiani a sarracenis Almarie longe lateque mari et terra per multas regiones capiebantur, alii interficiebantur, et multi in carcere ponebantur et diuersis martiriis et penis cruciabantur; de quibus multi legem Dei, pro timore cruciatus, relinquebant et nomen diabolicum Machometi inuocabant. Quapropter tandem tanti sanguinis effusionis uindictam inde Deus facere non dimisit.

Cruzada contra Almería

Ianuenses namque, per apostolicam sedem a Deo moniti et uocati, exercitum supra sarracenos Almarie iurare fecerunt, et parlamentum, in quo consules sex pro communi de melioribus et quattuor placitis ciuitatis electi fuerunt, quorum sensu et ducatu ciuitas et exercitus eo tempore regeretur.

Elección de los jurados

Quibus tanta erat gratia morum, decoris lingue eloquentie quod eorum sensu et ducatu tocius regni posset regi patria: nomina quorum Obertus Turris, Philippus de Platealonga, Baldoinus, Ansaldus de Auria. Isti quattuor cum duobus de placitis, Ingone scilicet et Ansaldo Pizo,

iuerunt ad conducendam ostem. Oglerius de Guidone et W(illielmus) Picamilium cum Oberto cancellario, Ugone Iudicis de placitis, pro regimine ciuitatis steterunt.

Preparativos humanos

Predicti uero consules post eorum electionem parlamentum statim fecerunt, in quo omnibus discordantibus pacem iurare preceperunt.

Illico sancto Spiritu superueniente, omnes qui guerram habebant in uoluntatem consulum et archiepiscopi pacem firmauerunt, et ad inuicem osculatj fuerunt.

Unde mulieres et uiri ualde letabantur, ita ut stipendium exercitus consules acciperent unanimiter ortabantur.

Promesas de colaboración

Consules uero, amonitione Dei audita et populi uoluntate cognita, omnibus hominibus Ianuensis districtus sub debito sacramento preceperunt, ut unusquisque quae in oste sunt necessaria festinanter haberet: cibum multum competens sine penuria, arma multa et onesta tentoria, et uexilla pulcra et honesta ualde, et omnia que ad tale opus sunt necessaria, uti castella et machina et omne opus instrumentorum capiendi ciuitatem.

Postquam enim bellatores ciuitatis precepta consulum audierunt, ita se de armis et tentoriis et de omnibus rebus necessariis ornauerunt, quod a mille annis in sursum tan pulcra et honesta et tanta in una oste uisa nec audita fuerunt.

La escuadra

Postquam uero, ut diximus, omnia parata fuerunt, taliter ire inceperunt cum galeis LXIII et cum aliis nauibus CLXIII. Et sic omnia parata et iter inceptum infra quinque menses fuit.

Escala en Mahón

Et postquam ad Portum Magnum uenerunt, Baldoinus consul inde cum galeis XV iuit pro guardia in antea ad Almariam, donec exercitus insimul ueniret.

Ida al cabo de Gata. Embajada a Alfonso VII

Et postquam uenit ad caput Cate, Ianuenses, non inuenientes Imperatorem¹, per mensem ibi steterunt² cum timore magno, quoniam extra portum erant, et miserunt legatum Otonem de Bonouillano ad Imperatorem, qui erat apud Bagenciam³ et dederat

1 Un año antes de estos acontecimientos, el día 5 de febrero de 1146 murió Zafadola y se hizo dueño de Córdoba Aben Hamdin, que fue destronado en mayo por los cordobeses, que proclamaron a Abengania Este, con ayuda de Alfonso VII, entró en Córdoba en el mismo mes de mayo.

Las relaciones entre Abengania y Alfonso VII se rompieron y comenzaron la lucha. El 24 de junio Alfonso VII estaba sitiando Córdoba (*Chronica Adefonsi Imperatoris*, edic. SANCHEZ BELDA, Madrid 1950, p. 160), que conquistó después.

La *Chronica Adefonsi Imperatoris* señala que cuando estaba en el sitio de Córdoba llegaron los embajadores de Génova y establecieron la concentración de fuerzas el día 1 de agosto ante Almería (p. 160-161). Y Alfonso VII envió legados a Ramón Berenguer IV, conde de Barcelona, y a Guillermo, señor de Montpellier (p. 161). Deberá entenderse que la concentración sería en agosto de 1147. Queda en duda si la frase "kalendas augustas" hay que entenderla por el 1 de agosto o por todo el mes de agosto.

El *Poema de Almería* señala que a comienzos de agosto llegaron ante Alfonso VII embajadores de los genoveses, indicando éstos que, de acuerdo con el pacto suscrito, esperaban ante Almería, junto con Ramón Berenguer IV (edic. SANCHEZ BELDA, p. 184) y el señor de Montpellier, Guillermo.

2 Como Alfonso VII estaba en Baeza el día 18 de agosto de 1147, hay que fechar estos acontecimientos a mediados de julio, a no ser que estuviese el emperador hasta septiembre, por lo que habría que datar la llegada de los genoveses en el mes de agosto.

3 El día 18 de agosto de 1147 Alfonso VII de Castilla estaba junto a Baeza y daba a don Rodrigo de Azagra la heredad de Alcanadre: "Facta carta in ripa Gothaquevir, iuxta Baeciam quando eam imperator acquisiuit, era M^a. C^a. LXXX^a. V^a., quarto die post festiuitatem Sancte Marie mediantis augusti" (LACARRA, *Documentos para el estudio de la reconquista y repoblación del valle del Ebro*, en "Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón", V (Zaragoza 1952), documento 363).

El 9 de junio todavía estaba Alfonso VII en Calatrava ("Boletín de la Comisión de Monumentos de Orense", año 1915, p. 146).

licenciam recedendi exercitu suo, et non habebat secum ultra CCCC milites et pedites mille.

Retraso de Alfonso VII de Castilla

Et cum audiuit quod stulus Ianuensis uenerat, fuit mestus de hoc quod licenciam militibus dederat, et uenire dixit, sed moram fecit.

Provocaciones de los almerienses

Interim uero sarraceni Almariae letantes et sepe extra ciuitatem exeuntes, pro bello incitando cum galeis XV tunc Baldoinus consul, qui cum galeis erat in guardia, mandauit ad socios, scilicet Oberto Turri et Phylippo et Ansaldo de Auria, ut uenirent ad bellum faciendum Almarie. Quod non placuit sociis, donec milites haberent.

Llegada del conde de Barcelona

Interim comes Barchilonensis cum tanto nauigio uenit, quod duxit secum milites cum equitibus LIII¹.

Amago primero

Illico mandauerunt Baldoino, ut ipse summo mane cum galeis ueniret ad muschetam ostendendo quod uellet facere bellum, ad hoc ut sarraceni extra exirent, quia comes cum militibus summo mane erit ad flumen per terram et galee XV post Lenam, et galea una stabit in capite

¹ Un documento de 7 de septiembre de 1147 se fecha "anno quo comes Barchinone et princeps Aragonie iuit cum jenuensibus nauigio usque ad Almeriam (Archivo de la Catedral de Huesca, *Libro de la Cadena*, p. 119-120). Hay que interpretarlo en el sentido de que antes de ese día 7 de septiembre ya había salido Ramón Berenguer IV.

Lene; et postquam sarraceni exierunt extra ad bellandum, illico galea faciat signum militibus et galeis XXV et ita factum est.

Los musulmanes atacan

Sarraceni post quam uiderunt XV galearum homines terram ascendentes et quasi bellum facere uolentes, timuerunt ne aliquid clam lateret. Ideo miserunt duos milites, unum album et alium nigrum, qui tumulum quendam ascendentes et circa prospicientes, et non uidentes milites qui latebant, fecerunt signum cum uexillis, ut sarraceni de ciuitate exirent et ad bella uenirent. Statim milia quadraginta armati extra uenerunt, et cum hominibus XV galearum bellum inceperunt. Et sic Ianuenses galeas ascendentes VIII de suis interfecti fuerunt et tenuerunt.

Acude el grueso de la escuadra

Interim Ansaldus de Auria, consul, cum galea una de guardia fecit signum, quamuis non tempestiue. Galeae uero XXV et milites una motum fecerunt, et iste galee inuenientes alias recolligentes steterunt secum.

Et infra hoc consules Obertus Turris et Phylippus, qui erant ad caput Cate, moti cum toto stolo, et isti consules cum duodecim galeis in antea pergentes per mare, et milites per terram, et iste duodecim galee transeuntes ad alias que erant ad muschetam, perrexerunt usque ad darsanam.

Los almerienses se retiran

Milites uero obuantes sarracenis qui de ciuitate exierant, diuino auxilio existente, contra sarracenos uiriliter ire ceperunt; et sarraceni uolentes terga pre timore galearum, contra ciuitatem fugere inceperunt. Milites uero secuti fuerunt eos. Inter quos quidam miles Ianuensis, Guilielmus Pellis nomine qui erat, et sine licentia comitis ceteris cicius

precucurrit, et prima fronte sarracenum unum prius lancea interfecit, postea uero sicuti leo inter bestias corpora umgulis scindens, sic iste capita sarracenorum ense truncando in litore Almarie multos ultra ceteros interfecit.

Un ataque aislado

Et statim predictae consules cum hominibus de una galea terram crebo contra sarracenos descenderunt, et homines qui erant in galeis de muscheta terram descendentes, insimul cum militibus sarracenos ultra quinque milia interfecerunt, et iusta litus mortuos dimiserunt.

Et galee qui in mari erant bellum recuperantes, et sarracenos in mari fugientes interfecerunt.

Los cristianos acampan en tierra

Et ibi garbino facto, consules preceperunt ut homines cum galeis et milites irent ad portum Lene; et sic fecerunt, et tentoria in terra posuerunt.

Las galeras van a la playa de Almería

Et ibi facto parlamento, reddiderunt gratias Deo de tanta uictoria data. Et facto consilio, placuit consulibus ut galee in plagia Almarie traherentur.

Construcción de fortificaciones en la playa

Et facto hoc, machina scilicet et castella et gattas ordinare pre-

ceperunt. Et hoc incipiendo sarraceni extra exierunt usque prope galeas, et sic per tres uices facientes, uicti et pars eorum interfecti, ciuitatem fugerunt.

Llega Alfonso VII de Castilla

Et factis manganis et castellis et gatis, infra hoc imperator uenit cum militibus quadringentis et pedibus mille.

Ataque a las murallas

Et statim duximus castellum et mangana iusta ciuitatem ad belliora loca et competentia. Sarraceni uero uictos per multas uices impetum facientes, die et nocte cum igne et armis et manganis contra castella nostra repugnantes. Ianuenses autem inde solliciti, contra sarracenos bellando et multis de eis interficiendo semper eos in ciuitate introducebant. Castra uero Ianuensium duas turres ceperunt, et decem et octo passus muri destruxerunt.

Negociaciones de Alfonso VII para levantar el cerco

Infra hoc sarraceni, de hoc ualde territi, consilium clam ceperunt cum legatis imperatoris, scilicet cum comite de Orcegi et cum Garsia rege¹, et debebant eis dare miliaria marabotinorum centum et auxies exinde dederant. Et propter hoc imperator debebat inde recedere et Ianuenses relinquere.

¹ Los documentos que atestiguan la presencia del rey García Ramírez en la toma de Almería son abundantes y están datados entre agosto y diciembre de 1147 (Cfr. LACARRA, *Documentos*, núm. 363, 246, 364 y 365). El día 29 de diciembre de 1147 uno dice: "Ego rex Garsias qui tunc ueneram in auxilio imperatoris ad rapiendam Almeria" (AHN, *Becerro de la Catedral de Toledo*, t. I, fol. 68 vuelto).

*Los genoveses dispuestos a conquistar Almería
antes de que se firmasen los pactos*

Consules Ianuensium, hoc audito, consilium fecerunt ut cito sine mora, Deo auxiliante, alio die summo mane sunt consiliati facere bellum introeundi ciuitatem.

Mane ueniente, in uigilia sancti Luce, festinanter parlamentum fecerunt, et ordinauerunt compagnas XII cum uexillis XII et in unaquaque compagna mille uiri armati erant; et consules preceperunt qualiter incedere debebant. Et consules per multas uices ad imperatorem et ad comitem Barchilonie perrexerunt, deprecando eos ut suos homines armare preciperent et ad bellum uenirent pro capienda ciuitate. Imperator, hoc audito, uix uenit et compagnias Ianuensium in campo armatas inuenit.

Los genoveses conquistan Almería, sin la intervención de otros

Consules namque preceperant bellatoribus, ut cum sonitum tubarum audirent, sine uociferatione cum silentio ciuitatem preliando introirent. Et sic fecerunt, et milites secuti sunt eos; et paruo tempore, infra tres horas diei, Deo auxiliante et fauente, cum ensibus Ianuensium sarracenorum sanguine multo effuso, ciuitas tota capta est usque ad subdam.

Bajas almerienses

Et illo die de sarracenis uiginti milia interfecti fuerunt, et ab una parte ciuitas scilicet deripata X milia fuerunt, et in sudam XX milia; et inter mulieres et pueros decem milia Ianuam adduxerunt.

Los supervivientes compran su vida

Sarraceni uero infra quattuor dies sudam et personas reddiderunt

et miliaria marabotinorum triginta milia dederunt, ut personas euaderent.

Reparto de botín

Consules quidem de peccunia capta pro communi utilitate ualens LX miliaria marabotinorum tenuerunt, et soluerunt debitum quod communis erat, scilicet ualens librarum miliaria XVII. Aliam uero peccuniam per galeras et alias naues diuidere fecerunt.

Almería, bajo la guardia de los genoveses

Et ciuitatem in guardia Otonis de Bonouillano cum mille uiris dimiserunt¹.

1 La conquista de Almería es atribuida por las fuentes crónicas y documentales a distintos grupos políticos, y tuvo resonancia peninsular.

"Almería capta est" (*Cronicon Rivipullense*, en VILLANUEVA, *Viage literario*, V, p. 247; *Cronicon Massiliense* en ES, 28, p. 338; *Cronicon Durtusense Primero*, en VILLANUEVA, *Viage*, V, p. 233).

"Era M. C. LXXXV., anno M. C. XLVII., kalendas novembris, capta est Almería" (*Cronicon Durtusense Segundo*, en VILLANUEVA, *Viage*, V, p. 238).

"Anno M. C. XL. VII. fuit capta a domino rege Petro ciuitas Almarie" (*Cronicon Barcinonense Primero* en ES, 28, p. 323).

"XVII kalendas novembris, anno M. C. XL, VII. fuit capta a domino rege Petro ciuitas Almarie" (*Cronicon Barcinonense Segundo* en ES, 28, p. 328).

"In eodem anno capta fuit Lisboa a rege Portugalensi et Almería ab imperatore Legionensi" (*Anales Compostelanos*, en ES, 23, p. 322).

"Anno quo adquisiuit pernominatus Imperator Baeciam et Almariam" (MAÑUECO, *Documentos*, I, número 35).

"El emperador e el conde de Barcelona prisieron Almería, era M. C. LXXX(X). (U)", en *Anales Toledanos Primeros* en ES, 23, p. 389). "Era M. C. LXXX. V. presa es Almería, XVI kalendas novembris, de don Alfonso emperador e de don Remon, comte de Barcelona" (FLORIANO, *Fragmento de unos viejos anales* p. 151).

"Anno M. C. XL. VII. pascha XII kalendas mai. Fuit capta Almería a comite Barchinonensi" (*Necrologio de Roda*, en ES, 46, p. 343).

"Anno Domini M. C. XL. VII. capta fuit Almería a comite nostro" (*Cronicon Ulianense*, ES, 28, p. 334).

Regreso de la escuadra a Barcelona

Et parlamento facto, preceperunt ut omnes cum galeis et nauibus a ciuitate recederent, et ita factum est.

Et cum gloria et triumpho incolumes usque Barchinoniam deuenirent; ibique galeas et naues in terra posuerunt, et consulatum nouum fecerunt.

Dos galeras van a Génova

Et duo de consulibus, Obertus Turrus et Ansaldus de Auria, cum licentia et uoluntate sociorum, cum duabus galeis Ianuam uenerunt, et de pecunia quam duxerant, debitum communis soluerunt, et nouum consulatum Ianuam fecerunt¹.

Permanencia en Barcelona

Ianuenses namque, postquam ab Almaria recesserunt, Barchiloniam cum toto exercitu uenerunt, et galeas et naues in terra extraxerunt. Et quamuis a mulieribus et filiis et domibus eorum assentes per annum stetissent, ibique tamen per iemen pro honore Dei et ciuitatis Ianuensis moram fecerunt, ut inde ueniente estate cum omnibus rebus necessariis ad capiendam ciuitatem Tortuose securius ire possent.

“Anno quando obsederunt hoste de Genua cum domno nostro comite ciuitatem que uocatur Almaria et fuit capta per gladium” (cfr. documento de enero de 1148, en MARTIN DUQUE, *Documentos para el estudio de la Numismática navarro-aragonesa medieval*, número 75, p. 105).

“Prisieron christianos Genueses Almeria en el mes de octubre, era M. C. LXXXV” (*Anales Toledanos Primeros*, ES, 23, p. 390).

¹ El texto, según Belgrano (p. XCI), interpola lo siguiente: Quoniam que gesta fuerunt captione Almarie, per presentem scripturam sensu Caffari ad memoriam futurorum narrantur, illud idem, nempe uictoriarum Tortuose, ne futuris temporibus obliuioni traderetur, uti ueritas postulat, Caffarus de Caschifellone ad presens narrare conatur. Veritas quidem ita est.

Preparativos para la nueva expedición

Ideoque lignamina de castellis et machinis de nemoribus longe a ciuitate extraxerunt, et omnia necessaria in eodem loco in tempore estatis parata habuerunt, et ad augendum numerum bellatorum ad Ianuam numtios, ut uiri cum nauibus et armis festinanter uenirent, sine mora miserunt¹.

La armada va contra Tortosa

Postquam uero omnia parata fuerunt, in festiuitate beati Petri contra Tortuosam ire ceperunt, et die kalendarum iulii flumen Tortuose cum toto exercitu intrauerunt.

Asentamiento cerca de Tortosa

Et cum longe a ciuitate per miliarios duos appropinquassent, steterunt. Et cum comite et militibus parlamentum fecerunt, et ibi elegerunt uiros qui uexilla Ianuensium deferre debebant.

Reconocimiento del lugar

Et statim cum comite et una parte militum ad preuidenda ciuitatis loca, ubi et quomodo uiros bellatores ponerent, unanimiter perrexerunt.

Táctica guerrera

Et postquam loca ciuitatis uiderunt, tale illico consilium infra se

¹ Un documento de 1148 se fecha “quando lo comte de Bazalana et prinzebs Aragon mena sas ostes super Tortosa” (cfr. DURAN GUDIOL *Colección diplomática de la catedral de Huesca* I (Zaragoza 1965), p. 206, número 184). Otro documento se hizo “anno quo comes Barchinone sedebat supra Tortossa” (cfr. ALBON, *Cartulaire du Temple*, número 496).

habuerunt, ut medietas bellatorum Ianuensium cum parte militum comitis ad sutanam partem ciuitatis iuxta flumen staret.

Alia uero pars desuper a montana loca, nomine Bagnare, cum comite et W(illielmo) Montispesulani tentoria posuerunt.

Angli namque, una cum militibus Templi et cum multis aliis alienigenis, desuper uersus romelinum iuxta flumen steterunt.

Un grupo incontrolado de genoveses ataca Tortosa

Interim uero pars una uirorum bellatorum Ianuensium, sine consilio consulum et ceterorum, ad ciuitatem causa bellandi armata perrexit. Ideoque Ianuenses hoc fecerunt, ut sarracenos quomodo in armis ualerent cognoscerent. Statim enim sarraceni cum Ianuensibus bellum usque usque ad oram terciam fecerunt; de quibus ex utraque parte quam plures mortui et uulnerati fuerunt.

Los cónsules prohíben las acciones guerreras no autorizadas por ellos

Consules uero Ianuenses, suorum bellatorum audacia cognita, parlamentum statim fecerunt, ibique omnibus eorum districti suo debito sacramenti preceperunt, ut nemo sine communi consilio et licencia consulum deinceps ad bellum iret.

Fortificaciones cristianas junto a Tortosa

Iterum quidem preceperunt, ut castella et machina cito complerentur et iusta ciuitatem deducerentur; et factus est ita.

Postquam uero castella duo iusta murum ciuitatis posita fuerunt, illico Ianuenses uiri audacissimi et bellatores Dei muros frangere ceperunt, et castella infra ciuitatem cum bello posuerunt, et unum de castellis per ciuitatem ducendo, domos et turres omnes usque ad muschetam destruxerunt. Alterum uero castellum prope suetam ducendo, intra paucos dies turres XL captas et fractas fortissime bellando habuerunt.

Los musulmanes se refugian en la zuda

Sarraceni autem, postquam cognouerunt quod extra suetam cum Ianuensibus bella tenere non poterant, omnes suetam intrauerunt, et eam fortiter bellando cum armis et machinis defendere ceperunt.

Los genoveses deciden cegar el foso

Ianuenses uero, cum cognouissent quod cum predictis duobus castellis ex illo latere ciuitatis suetam capere non possent, aliud tale consilium habuerunt, ut desuper uersus Bagneram fossatum, quod inter Bagneram et suetam erat, de lignamine, petris et terra sine mora impleant; cuius fossati latitudo cubitorum LXXXVIII^{or}. altitudo cubitorum LXVIII^{or}, at quia grauissimum et incerte tale opus incipere pluribus de exercitu esse uidebatur, inde quidem inter plures de exercitu, utrum inciperetur nec ne, dubitatio orta est.

Los cónsules deciden construir un nuevo castillo

Consules tandem, omni dubitatione remota, fossatum implere et castellum nouum facere preceperunt. Precepto namque audito, omnes tam milites quam pedones, diuites et pauperes, ad laborem fossati honorati cotidie ueniebant, atque unanimiter laborabant.

Postquam enim due partes fossati plene fuerunt, Ianuenses ilico in summitate fossati castellum et machina cum uiris bellatoribus CCC intus stantibus posuerunt.

Los tortosinos combaten el castillo genovés.

Sarraceni autem cum castellum adpropinquare uiderunt, statim petras ducentarum librarum ponderis eiciendo, angulum castelli unum ad presens fregerunt.

Quod Ianuenses cito emendauerunt, atque recia cordarum iusta parietis castelli tanta possuerunt, quod ictus petrarum sarracenorum postea nullo modo timuerunt.

*El ejército catalán queda reducido en número
por falta de dinero*

Interim uero donec Ianuenses ad bellum cum sarracenis stabant, tunc milites Barchilonensis comitis exercitum et comitem cum uiginti de militibus tantum, carentes dispendio, relinquerunt.

Los genoveses juran no abandonar el cerco

Ianuenses namque uiri audacissimi, atque preterite Almarie uictorie memores, facto parlamento, iurauerunt quod a Tortuosa non recederent, donec eam captam et uictam haberent.

Los sitiados firman treguas y entregan rehenes

Et sic die et nocte bella cum sarracenis forciora quam soliti essent tenendo, et muros suete et palatii et domos cum petris manganorum frangendo, sarraceni statim, timore mortis territi, numcios reddendi ciuitatem consulibus Ianue et comiti Barchinonensi miserunt, inducias tamen spacio quadraginta diebus petendo, sub tali quidem condicione quod mitterent legatos ad Ispanorum regem et ad omnes Ispanos ut uenirent ad faciendum bellum cum Ianuensibus. Et si bellando possent expellere Ianuenses, tunc uictores haberent ciuitatem; et si non uenirent ad predictum terminum, promiserunt dare ciuitatem Ianuensibus. Et de hoc dederunt centum sarracenos de melioribus obstaticos in potestate Ianuensium.

Tortosa se entrega a los cristianos

Postquam uero terminus quadraginta dierum completus fuit, et Hyspani in auxilio Tortuose non uenerunt, ilico sarraceni de ciuitate, uti promiserant, uexilla Ianuensium et comitis in suda posuerunt, et ciuitatem Ianuensibus et comiti sine tenore reddiderunt. Et hoc factum

fuit in mense decembris, in edomada ferialium natiuitatis Domini, in uigilia sancti Siluestri, M. C. XL. VIII¹.

Reparto del botín

Hoc toto completo, Ianuenses terciam² et comes duas.

Regreso de los genoveses

Et postea cum triumpho duarum ciuitatum, Almarie scilicet et Tortuose, referendo gratias Deo, cum toto exercitu Ianuam reddierunt. Quando uenerunt, M. C. XL. IX.

1 "Anno M. C. XL. VII. fuit capta Tortosa", o semejante (*Cronicon Rotense* en VILLANUEVA, *Viage*, XV, p. 335; *Cronicon Durtusense Primero*, V, p. 234; *Anales Toledanos Primeros*, ES, 23, p. 390; *Necrologio Rotense*, ES, 46, p. 343).

"Tortosa capta est a Raymundo comite et a Ianuensibus" (*Cronicon Ripullense*, p. 247).

"Era M. C. LXXXXVI presa es Tortosa de don Remón, comte de Barcelona, e de ricoshomes d'Aragón; fecho es esto IIII kalendas ianuarii" (FLORIANO, *Fragmento de unos viejos anales*, p. 151).

"Anno M. C. XL. VIII, tertio kalendas ianuarii, capta est Dertusa" (*Cronicon Durtusense Segundo* en VILLANUEVA, *Viage*, V, p. 238). ciuitas Dertusae ab illustri domino Raimundo, comite Barchinonensi" (*Cronicon Barchinonense Primero*, en VILLANUEVA, *Viage*, V, p. 323; *Cronicon Barchinonense Segundo*, p. 329).

2 Cfr. BOFARULL, *Codoin*, IV, p. 113-123.

Apéndice I

Fragmento de los

Annales Iamenses,

de Caffaro

Preterea unum de sociis, Obertum Spinulam scilicet, prudentem et sapientem uirum, cum galeis quinque pro guardia nauium per Corsicam et Sardineam usque Deniam mandauerunt. Unde sarraceni territi et timore commoti, galeas armare dimiserunt, uela et remos in custodia posuerunt. Quare naues Ianuensium euntes et redeuntes, iter quod inceperant tranquillo cursu omnes incolumes pefecerunt.

At quidem donec galee Ianuensium in partibus Denie morabantur, Lupus rex Ispanie de pace et concordia Ianuensium in uoluntate consulis sine ulla fraude stare mandauit. Consul uero postquam regis legationem tante humilitatis tanteque patientie esse audiuit, accepto consilio a consulibus causarum, a Lamberto scilicet Philippi filio et Ansaldo Golia qui secum erant, et a comitis galearum, hoc est decem milia marabotinos ad presens dare et comercium tocius regni sui Ianuensium mercatoribus dimittere, hoc modo pacem sibi et suis dare promisit et mandauit.

Rex autem, audita legatione consulis, leto animo totum quod consul mandauit procul dubio se facturum promisit; unde rex sine mora litteras suas Ianuam misit, precando ut legatum ad eum mitterent, qui marabotinos reciperet et securitatem pacis, uti promissum erat, faceret et reciperet.

Consules uero, uisis litteris et auditis precibus regis, Guilielmum Caxizum, Ingonis de Volta filium, sapientem et inclitum uirum, legatum ad regem miserunt, qui marabotinos acciperet et pacis securitatem, dimisso comercio tocius regis terre, reciperet et firmaret.

Insuper quoque legatum alium, Otonem Bonum Nuuoloni fratrem,

nobilem et sapientem uirum, ad regem Moadimorum mandauerunt, qui per omnes terras eorum Moadimorum cum magno honore receptus fuit, et ad regem apud Morochum perrexit, et honorifice multum ab eo receptus fuit; et pacem usque ad quindecim annos cunctis Ianuensibus rex hoc modo firmavit, ut per omnes terras Moadimorum et posse ipsorum secure Ianuenses cum omnibus rebus suis mari et terra debeant ire, et in aliqua terra ipsorum nisi de centum octo nullam debeant dare condicionem, excepto Buzee ubi decimum debent, quia quintum ipsius decimi debet reuerti ad comune Ianue.

INDICES

INDICE DE LUGARES

- Alcanadre (prov. Logroño), 23.
Almaria (Almería), 17, 18, 21 a 29, 34 y 35.
Almería, ver Almaria.
- Baeciam (Baeza), 29.
Bageciam (Baeza), 23.
Baeza, 23 y 29.
Bagnare, Bagnera (montaña cerca de Tortosa), 32 y 33.
Barcelona, ciudad, 30.
—conde de (Ramón Berenguer IV), 24, 28, 29, 31 y 34.
Barchilonensis, comes (Ramón Berenguer IV), 24, 28, 29, 31 y 34.
Barchinoniam (Barcelona), 30.
Bugía, 40.
Buzee (Bugía), 40.
- Calatrava, 23.
Cate, caput (cabo de Gata), 23 y 25.
Cerdeña (Sardineam), 39.
Córcega (Corsicam), 39.
Córdoba, 23.
Corsicam (Córcega), 39.
- Denia (prov. Alicante), 39.
- Forneli, portu (Fornells, Menorca), 17.
Fornells (Menorca), 17.

Gata, cabo de, 23 y 25.
 Génova, 18, 23, 30, 35 y 39.
 Gothaquevir (Guadalquivir), 23.
 Guadalquivir, 23.

Ispanie, Lupus rex, 39.

Ianuam (Génova), 18, 30, 35 y 39.

Lena, portum, 24 y 26.
 Lisboa (Lisboa), 29.

Mahón (Portum Magnum, Menorca), 23.
 Marruecos (Morochochum), 40.
 Menorca (Minorica), 17.
 Minoricam (Menorca), 17.
 Montpellier (Franacia), Guillermo señor de, 23 y 32.
 Morochochum (Marruecos), 40.

Orcegi, comite (conde de Urgel Armengol VI de Castilla), 27.

Portum Magnum (Mahón, Menorca), 23.

Sardineam (Cerdeña), 39.

Tortosa (Tortuose), 30 a 35.
 Tortuose (Tortosa), 30 a 35.

Urgel, conde de, 27.

INDICE DE PERSONAS

Aben Hamdin, 23.
 Abengania, 23.
 Alfonso I Enríquez, rey de Portugal, 29.
 Alfonso VII, rey de Castilla, 23, 24, 27 y 28.
 Angli, 32.
 Ansaldus de Auria, cónsul de Génova, 21, 24, 25 y 30.
 Ansaldo Golia, cónsul de Génova, 39.
 Ansaldus Mallonus, cónsul de Génova, 17.
 Ansaldo Pizo, cónsul de Génova, 21.
 Armengol VI de Castilla, conde de Urgel, 27.

Baldoinus, cónsul de Génova, 21, 23 y 24.
 Boiamundus, cónsul de Génova, 17.

Caffarus, cónsul de Génova y autor de la crónica, 17 y 18.

García Ramírez el Restaurador, rey de Pamplona, 27.
 Garsia rege (García Ramírez el Restaurador, rey de Pamplona), 27.
 Guillermo, señor de Montpellier, 23 y 32.
 Guilielmus Caxilus, cónsul de Génova, 39.
 Guilielmus Pellis, miles Ianuensis, 25.
 Guillermus, ver Willielmus.

Imperatorem (Alfonso VII de Castilla), 23.
 Ingone, cónsul de Génova, 21.
 Ingonis de Volta, 39.

Lamberto Philippi filio, cónsul de Génova, 39.

Lanfrancus Piper, cónsul de Génova, 17.
 Lobo, rey de Murcia (Lupus rex Ispanie), 39.
 Lupus (rey Lobo), rex Ispanie, 39.
 Lucas, san, 28.
 Luce, die sancti (san Lucas), 28.

Machometi (Mahoma), 21.
 Mahoma (Machometi), 21.
 Marinus de Porta, cónsul de Génova, 17.
 Moadimorum regem, 40.

Nuuoloni, 39.

Oberto cancellario, juez, 22.
 Obertum Spinulam, 39.
 Obertus Turrus, cónsul de Génova, 17, 18, 21, 24, 25 y 30.
 Oglerius de Guidone, juez, 22.
 Otone de Bonouillano, legado, tenente de Almería, 23 y 29.
 Otonem Bonum, 39.

Philippus de Platealonga, cónsul de Génova, 21, 24 y 25.
 Portugalensis rege (Alfonso I Enríquez), 29.

Rainaldus Gobus, cónsul de Génova, 17.
 Ramón Berenguer IV, conde de Barcelona, 23, 24, 28 y 34.
 Rodrigo de Azagra, 23.

Silvestre, san, 35.
 Sismundus Muscula, cónsul de Génova, 17.

Templi, milites, 32.

Uregl, conde de (Armengol VI de Castilla), 27.

Villielmo, ver Guillermo.

Willielmus Niger, cónsul de Génova, 17.
 Willielmus Picamilium, juez, 22.

Zafadola, 23.

INDICE GENERAL

Prólogo	5
El autor	7
Su producción historiográfica	9
Ediciones	12
Su conocimiento de España	13
Textos	15
Fragmento sobre la expedición a Almería (1146)	15
De captione Almerie et Tortuose	19
Cruzada contra Almería	21
Elección de los jurados	21
Preparativos humanos	22
Promesas de colaboración	22
La escuadra	22
Escala en Mahón	23
Ida al cabo de Gata. Embajada a Alfonso VII	23
Retraso de Alfonso VII de Castilla	24
Provocaciones de los almerienses	24
Llegada del conde de Barcelona	24
Amago primero	24
Los musulmanes atacan	25
Acude el grueso de la escuadra	25
Los almerienses se retiran	25
Un ataque aislado	26
Los cristianos acampan en tierra	26

Las galeras van a la playa de Almería	26
Construcción de fortificaciones en la playa	26
Llega Alfonso VII de Castilla	27
Ataque a las murallas	27
Negociaciones de Alfonso VII para levantar el cerco	27
Los genoveses dispuestos a conquistar Almería antes de se firmasen los pactos	28
Los genoveses conquistan Almería, sin la intervención de otros	28
Bajas almerienses	28
Los supervivientes compran su vida	28
Reparto de botín	29
Almería, bajo la guardia de los genoveses	29
Regreso de la escuadra a Barcelona	30
Dos galeras van a Génova	30
Permanencia en Barcelona	30
Preparativos para la nueva expedición	31
La armada va contra Tortosa	31
Asentamiento cerca de Tortosa	31
Reconocimiento del lugar	31
Táctica guerrera	31
Un grupo incontrolado de genoveses ataca Tortosa	32
Los cónsules prohíben las acciones guerreras no autorizadas por ellos	32
Fortificaciones cristianas junto a Tortosa	32
Los musulmanes se refugian en la zuda	33
Los genoveses deciden cegar el foso	33
Los cónsules deciden contruir un nuevo castillo	33
Los tortosinos combaten el castillo genovés	33
El ejército catalán queda reducido en número por fatal de dinero	34
Los genoveses juran no abandonar el cerco	34
Los sitiados firman treguas y entregan rehenes	34
Tortosa se entrega a los cristianos	34
Reparto del botín	35
Regreso de los genoveses	35
Fragmento con noticias sobre el rey Lobo (1161)	37
Indices	41
Indice de lugares	43
Indice de personas	45
Indice general	47

Este libro
se terminó
el día 18 de enero de 1973,
en FACSIMIL,
Cronista Almela y Vives, 2,
Valencia - 10.

Laus Deo